

N° 3904.

**ROUMANIE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Echange de notes comportant un arrangement concernant le paiement des bons de réquisition, avec annexes. Bucarest, le 21 juin 1934.

**ROUMANIA
AND CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Payment of Requisition Vouchers, with Annexes. Bucharest, June 21st, 1934.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3904. — EXCHANGE OF NOTES² BETWEEN THE ROUMANIAN AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE PAYMENT OF REQUISITION VOUCHERS. BUCHAREST, JUNE 21ST, 1934.

French official text communicated by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place May 26th, 1936.

I.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 34,156.

BUCHAREST, June 21st, 1934.

SIR,

I have the honour to inform you that the Royal Government, in accordance with the legislative provisions applicable in Roumania, will proceed as follows with a view to a complete and final settlement of the accounts arising out of the requisitions made by the Roumanian Army in 1919 and 1920 in Czechoslovak territory (Sub-Carpathian Russia) and in Roumanian territory :

(1) The Royal Government will issue a voucher covering the requisitions made by the Roumanian Army of Occupation in Sub-Carpathian Russia as determined by the Roumano-Czechoslovak Mixed Commission in 1919 (Captain Miclescu and Lieutenant Weissmann) and valued at 3,107,147 former Austro-Hungarian crowns. In view of the rate of exchange of two old crowns for one leu fixed under the law of August 13th, 1920, by a decision of the Cabinet dated August 30th, 1920, the said voucher shall be made out for the sum of 1,553,574 lei, which will be paid by the Royal Ministry of Finance on presentation.

(2) The Royal Ministry of Finance will pay on presentation the requisition vouchers (yellow requisition vouchers) issued by the Roumanian Army in Sub-Carpathian Russia and in Roumanian territory and held by Czechoslovak nationals. The amount of these vouchers known at the time of the Bucharest Conference on November 4th, 1930, and entered in the attached list was 787,982 lei.

(3) The Central Requisitions Commission attached to the Royal Ministry of the Army will exchange for final requisition vouchers the provisional receipts issued by the Roumanian Army in Sub-Carpathian Russia and in Roumanian territory, held by Czechoslovak nationals and presented, on pain of foreclosure, within six months of the

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Came into force May 26th, 1936.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

date of the present letter, after having been duly verified within three months following their presentation. The final requisition vouchers thus delivered shall be paid on presentation by the Royal Ministry of Finance.

I have the honour to add that in virtue of the Roumanian laws applicable in this connection, the payments referred to above represent a full and final discharge of the liabilities incurred by Roumania in respect of the requisitions made from Czechoslovak nationals by the Roumanian Army in Sub-Carpathian Russia and in Roumanian territory, and that the said laws do not authorise the Royal Government to accept demands in excess of the amount indicated above.

It is understood that the obligations entered into by the Royal Government in virtue of the present letter shall only be carried out after the entry into force of the Conventions settling the questions in suspense between Roumania and Czechoslovakia, which were signed at Bucharest either in December 1930 or in June 1934.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Savel RADULESCO,
Minister, Under-Secretary of State.

His Excellency
Monsieur Jan Šeba,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of Czechoslovakia,
Bucharest.

ANNEX.

Name	Number of Vouchers	Value of Vouchers	Name	Number of Vouchers	Value of Vouchers
Albert Braun	489,064	91,995.50	Josef Silberstein et Fils	321,384	18,770.52
Endrő Gerő	328,050	7,000.—	»	414,401	13,071.35
Josef Silberstein et Fils	321,398	17,119.12	»	414,402	15,031.35
»	321,395	42,447.80	»	414,412	24,098.30
»	217,611	4,154.25	»	414,421	5,076.20
»	917,001	1,293.55	»	414,422	5,144.85
»	917,002	3,038.97	»	414,423	1,638.50
»	935,106	141,521.68	»	414,429	4,860.46
»	936,101	1,442.40	»	414,439	7,112.50
»	936,102	40,162.20	»	414,479	2,288.35
»	936,105	29,969.40	»	414,480	14,022.20
»	252,003	74,304.75	»	414,481	5,805.10
»	263,998	9,886.80	»	414,482	23,002.25
»	321,380	25,302.17	»	414,483	88,772.35
»	321,383	48,656.29	»	444,814	20,992.90

II.

LEGATION
OF THE
CZECHOSLOVAK REPUBLIC.

No. 450/duv/34.

BUCHAREST, June 21st, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

In a letter dated June 21st, 1934, you were good enough to inform me that the Royal Government, in accordance with the legislative provisions applicable in Roumania, will proceed as follows with a view to a complete and final settlement of the accounts arising out of the requisitions made by the Roumanian Army in 1919 and 1920 in Czechoslovak territory (Sub-Carpathian Russia) and in Roumanian territory :

(1) The Royal Government will issue a voucher covering the requisitions made by the Roumanian Army of Occupation in Sub-Carpathian Russia as determined by the Roumano-Czechoslovak Mixed Commission in 1919 (Captain Miclescu and Lieutenant Weissmann) and valued at 3,107,147 former Austro-Hungarian crowns. In view of the rate of exchange of two old crowns for one leu fixed under the law of August 13th, 1920, by a decision of the Cabinet dated August 30th, 1920, the said voucher shall be made out for the sum of 1,553,574 lei, which will be paid by the Royal Ministry of Finance on presentation.

(2) The Royal Ministry of Finance will pay on presentation the requisition vouchers (yellow requisition vouchers) issued by the Roumanian Army in Sub-Carpathian Russia and in Roumanian territory and held by Czechoslovak nationals. The amount of these vouchers known at the time of the Bucharest Conference on November 4th, 1930, and entered in the attached list was 787,982 lei.

(3) The Central Requisitions Commission attached to the Royal Ministry of the Army will exchange for final requisition vouchers the provisional receipts issued by the Roumanian Army in Sub-Carpathian Russia and in Roumanian territory, held by Czechoslovak nationals and presented, on pain of foreclosure, within six months of the date of the present letter, after having been duly verified within three months of their presentation. The final requisition vouchers thus delivered shall be paid on presentation by the Royal Ministry of Finance.

In reply, I am authorised to state that the Government of the Republic has taken note of the foregoing. The Government of the Republic has also noted your statement that in virtue of the Roumanian laws applicable in this connection the payments referred to above represent a full and final discharge of the liabilities incurred by Roumania in respect of the requisitions made from Czechoslovak nationals by the Roumanian Army in Sub-Carpathian Russia and in Roumanian territory, and that the said laws do not authorise the Royal Government to accept demands in excess of the amount stated above.

It is understood that the obligations entered into by the Royal Government in virtue of the present letter shall only be carried out after the entry into force of the Conventions settling the questions in suspense between Roumania and Czechoslovakia, which were signed at Bucharest either in December 1930 or in June 1934.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Jan ŠEBA.

His Excellency
Monsieur Savel Radulesco,
Minister Plenipotentiary, Under-Secretary of State
at the Royal Ministry of Foreign Affairs,
Bucharest.

ANNEX

Name	Number of Vouchers	Value of Vouchers	Name	Number of Vouchers	Value of Vouchers
Albert Braun	489,064	91,995.50	Josef Silberstein et Fils	321,384	18,770.52
Endrö Gerö	328,050	7,000.—	»	414,401	13,071.35
Josef Silberstein et Fils	321,398	17,119.12	»	414,402	15,031.35
»	321,395	42,447.80	»	414,412	24,098.30
»	217,611	4,154.25	»	414,421	5,076.20
»	917,001	1,293.55	»	414,422	5,144.85
»	917,002	3,038.97	»	414,423	1,638.50
»	935,106	141,521.68	»	414,429	4,860.46
»	936,101	1,442.40	»	414,439	7,112.50
»	936,102	40,162.20	»	414,479	2,288.35
»	936,105	29,969.40	»	414,480	14,022.20
»	252,003	74,304.75	»	414,481	5,805.10
»	263,998	9,886.80	»	414,482	23,002.25
»	321,380	25,302.17	»	414,483	88,772.35
»	321,383	48,656.29	»	444,814	20,992.90